





IGNACIO ARELLANO, DUILIO AYALAMACEDO  
Y JAMES IFFLAND (EDS.)

EL *QUIJOTE* DESDE AMÉRICA  
(SEGUNDA PARTE)

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)  
COLECCIÓN «BATHOJA», SERIE PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS (PEI)

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)  
SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)  
SUBDIRECTORA (PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS-PEI): MARTINA VINATEA RECOBA (UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO, PERÚ)  
SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)  
TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)  
SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)  
ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)  
PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)  
RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)  
LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)  
ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)  
VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)  
ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)  
GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)  
FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA /REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)  
GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)  
CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)  
HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)  
GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)  
EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

CONSEJO ASESOR - SERIE PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS (PEI):

TRINIDAD BARRERA (UNIVERSIDAD DE SEVILLA, ESPAÑA)  
CARLOS CABANILLAS (UNIVERSITETET I TROMSØ, NORUEGA)  
JÉSSICA CASTRO RIVAS (UNIVERSIDAD DE CHILE, CHILE)  
JUDITH FARRÉ (ILLA-CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, ESPAÑA)  
PAUL FIRBAS (STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)  
AURELIO GONZÁLEZ (EL COLEGIO DE MÉXICO, MÉXICO)  
ARNULFO HERRERA (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, MÉXICO)  
MARIELA INSÚA (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)  
RAÚL MARRERO-FENTE (UNIVERSITY OF MINNESOTA, ESTADOS UNIDOS)  
JOSÉ ANTONIO MAZZOTTI (TUFTS UNIVERSITY, ESTADOS UNIDOS)  
LEONARDO SANCHO DOBLES (UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, COSTA RICA)  
HUGO HERNÁN RAMÍREZ SIERRA (UNIVERSIDAD DE LOS ANDES, COLOMBIA)  
JOSÉ A. RODRÍGUEZ GARRIDO (PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ, PERÚ)  
JOAQUÍN ZULETA CARRANDI (UNIVERSIDAD DE LOS ANDES, CHILE)

Impresión: Ulzama digital.

© De los autores

ISBN: 978-1-938795-14-5

New York, IDEA/IGAS, 2016

IGNACIO ARELLANO, DUILIO AYALAMACEDO  
Y JAMES IFFLAND (EDS.)

EL *QUIJOTE* DESDE AMÉRICA  
(SEGUNDA PARTE)



## ÍNDICE

Presentación .....	9
Discurso de EDUARDO HOPKINS RODRÍGUEZ, Académico de Número de la Academia Peruana de la Lengua .....	15
Saludo del Director de la Real Academia Española, DARÍO VILLANUEVA .....	21
Al Simposio Internacional «El <i>Quijote</i> desde América (Segunda Parte)», por AURELIO GONZÁLEZ, de la Academia Mexicana de la Lengua .....	23
Palabras finales: don Quijote en el Nuevo Mundo, por IGNACIO ARELLANO, Director del GRISO .....	25
MERCEDES ALCALÁ-GALÁN ¿Qué ve Cide Hamete? Omnisciencia y visualidad en <i>Don Quijote II</i> .....	27
DAVID ALVAREZ ROBLIN Las dos caras del doble en el <i>Quijote</i> de 1615 .....	41
IGNACIO ARELLANO Algunas aventuras americanas de Don Quijote .....	57
MARIA AUGUSTA DA COSTA VIEIRA El <i>Quijote</i> y los saberes humanísticos .....	75
JULIA D'ONOFRIO «...Más de satírico que de vísperas...». De invenciones e inversiones en los espectáculos de las bodas de Camacho .....	89
AURELIO GONZÁLEZ Combates de Don Quijote (en la Segunda Parte): encuentros y desencuentros .....	107

MIGUEL GUTIÉRREZ	
Presencia de Cervantes en narradores latinoamericanos .....	125
EDUARDO HOPKINS RODRÍGUEZ	
Verosimilitud en el capítulo 58 de la Segunda Parte de <i>El Quijote</i> ...	149
STEVEN HUTCHINSON	
El fin del <i>Quijote</i> de 1615: hacia una poética de la disolución ....	169
JAMES IFFLAND	
«La gran aventura»: Don Quijote, León Felipe, Che Guevara .....	179
GUSTAVO ILLADES AGUIAR	
«Para mi sola nacio don Quixote, y yo para el»: avatares de una errata pertinaz en el último párrafo del <i>Quijote</i> .....	199
FRANCISCO LAYNA RANZ	
Cueva de Don Quijote y sima de Sancho: las entrañas de una purgación ejemplar en el diseño compositivo del <i>Quijote</i> de 1615 .....	219
ADRIENNE L. MARTÍN	
Cetrería y montería: la caza aristocrática en <i>Don Quijote</i> II .....	235
ROGELIO MIÑANA	
Don Quijote de las Américas: activismo, teatro y el hidalgo Quijano en el Brasil contemporáneo .....	247
ÁNGEL PÉREZ MARTÍNEZ	
Silencios sobre Cervantes en el Perú decimonónico .....	261
CHARLES D. PRESBERG	
Silenos divinos en el espejo encantado: el <i>Coloquio de los perros</i> y la poética vital del <i>Quijote</i> , II .....	271
FRANCISCO RAMÍREZ SANTACRUZ	
Sancho: los «Panzas», la boca y el habla .....	287
MICHAEL SCHAM	
<i>Che, Quijote</i> : Cervantes y el tango .....	299

## PRESENTACIÓN

La idea de organizar el simposio «El *Quijote* desde América (Segunda Parte)» para celebrar el IV Centenario de la publicación de la obra maestra cervantina aquí en Arequipa nació en enero del 2014 durante una visita que realizó James Iffland a la ciudad. Sirvió de anfitrión su colega y querido amigo, Duilio Ayalamacedo, profesor de Bridgewater State University, quien había sido su compañero de trabajo en Boston University durante muchos años. Gracias a sus raíces familiares en Arequipa y sus muchos años de vida ahí, Duilio le pudo mostrar las maravillas de la «ciudad blanca», que incluyen, claro está, el imponente paisaje que la rodea, junto con su gran patrimonio cultural e histórico. Todo esto fue la chispa que dio lugar a la quijotada de organizar un simposio en Arequipa a pesar del hecho que los dos viven a 6,500 kilómetros de distancia de esta ciudad. También estaba a la mano el buen pretexto ‘erudito’ para hacer la celebración en esta ciudad andina —a saber, el enlace directo con Cervantes a través del «Canto de Calíope» en *La Galatea* (1585), donde se menciona la «eterna primavera» instaurada en la ciudad por el supuesto efecto de la poesía de un tal Diego Martínez de Rivera (vale la pena recordar que el padre del poeta, el Corregidor Alfonso Martínez de Rivera, fue quien inició la construcción del famoso puente sobre el río Chili.)

Uno de nosotros ya había tenido la experiencia de haber ayudado a organizar un simposio, también titulado «El *Quijote* desde América», en el año 2005 en conmemoración de la publicación de la Primera Parte del *Quijote* —en aquella ocasión, en la también bella y culturalmente rica ciudad de Puebla, México. Debemos destacar que Puebla también está ubicada al lado de un imponente, y muy activo, volcán, el Popocatepetl (o «el Popo» si prefieren). Si bien surge la fuerte tentación de parafrasear a Julio Cortázar y hablar de la «continuidad de los

volcanes» en nuestras celebraciones de las efemérides cervantinas, no lo haremos. Sí diremos, en cambio, que, a cierto nivel inconsciente, seguramente los miembros del Comité Organizador estamos reconociendo así la auténtica ‘erupción’ en la historia de la literatura universal de una obra que no sólo dio al mundo dos personajes inmortales, don Quijote y Sancho Panza, sino todo un género nuevo, la novela moderna. Desde la ‘erupción’ del *Quijote* en 1605, la literatura de nuestro planeta cambió de curso dramáticamente —y para bien, diríamos muchos.

Debemos agregar que varios participantes en aquel evento del 2005 en Puebla, y también algunos de sus organizadores, estuvieron en Arequipa en el 2015 y en noviembre de este año, volverán a Puebla y al Popocatepetl para seguir celebrando el *Quijote* desde América.

Cuando decimos «América» nos referimos, claro está, a ese vasto territorio que se extiende desde Alaska hasta Tierra del Fuego. Como en el 2005, también se celebrará un simposio en la ciudad de Boston en octubre del 2015 —de nuevo, en Boston University. En aquella ocasión los participantes (algunos de los cuales también estuvieron presentes en Arequipa) se concentrarán exclusivamente en el *final* de la novela —esto es, en la renuncia por parte de don Quijote de la caballería andante y su muerte. Porque sí, don Quijote se muere al final de la Segunda Parte —algo que mucha gente no sabe. (Recordemos que es una novela de 900 páginas, y que muchos de nuestros contemporáneos tampoco «han visto la película...»).

Con la participación de distinguidos cervantistas provenientes de Perú, Argentina, Brasil, México, los Estados Unidos, España y Francia, el simposio celebrado en Arequipa también se centró en la Segunda Parte de la insigne novela, pero no sólo en el final sino en muchísimos de sus otros más significativos episodios y problemáticas. Esto es importante porque en general la Segunda Parte es menos conocida por el público lector, e incluso menos *enseñada* por nosotros los profesores de literatura (de nuevo, es una novela de 900 páginas...).

Pero también enfocamos lo que hemos llamado el ‘imaginario colectivo latinoamericano’. Por motivos fáciles de adivinar, el *Quijote* ha dejado huellas especialmente profundas en la cultura de esta parte de América donde el español es una de las dos lenguas dominantes. La herencia hispánica permea la cultura latinoamericana de manera insoslayable, y en consecuencia el *Quijote* no puede sino tener un significado especial en ese imaginario colectivo al que acabamos de aludir. Y cuando decimos «imaginario colectivo» nos referimos no sólo a la literatura sino

a la música, las artes plásticas, el discurso político, y un largo etcétera. El *Quijote* se asoma de forma persistente en los lugares más insospechados y diversos, desde el tango argentino hasta los maravillosos mates burilados de la artesanía popular andina<sup>1</sup>.

Y, claro está, también está presente en su literatura, como se constató no sólo en una presentación sobre la presencia del *Quijote* en la narrativa hispanoamericana a cargo del distinguido novelista y ensayista peruano Miguel Gutiérrez sino en una mesa redonda en la que participaron Oswaldo Reynoso, otro distinguido escritor del Perú e hijo predilecto de Arequipa, y el destacado autor chileno Carlos Franz. Los tres nos hablaron con agudo ojo crítico sobre las huellas del *Quijote* en las letras latinoamericanas en general.

No nos olvidemos del hecho que varias de nuestras actividades se realizaron en la recientemente inaugurada Biblioteca de Mario Vargas Llosa, donde el Premio Nobel peruano, nacido en Arequipa, va depositando su biblioteca personal, entre otras cosas, para el uso de los investigadores de su obra. Es de suponer que las muchas anotaciones en los márgenes de sus libros nos ayudarán a entender mejor la deuda del gran escritor peruano respecto a la obra maestra cervantina —obra sobre la cual ha escrito perspicazmente en muchos ensayos, uno de los cuales sirvió, ya se sabe, de introducción a la edición del *Quijote* de la Real Academia Española y de la Asociación de las Academias de la Lengua Española, publicada especialmente para el IV Centenario del 2005. Mario Vargas Llosa sería el primero en destacar el hecho que sin el *Quijote*, toda su propia vasta obra hubiera sido imposible.

<sup>1</sup> Los asistentes al simposio pudieron apreciar destacados ejemplos en la exposición «Don Quijote y Sancho en la artesanía andina: los mates burilados de Irma Poma Canchumani», montada en la Alianza Francesa (Arequipa) como parte de las actividades programadas. (Nuestro agradecimiento para Carlos Ugarte y Juan Almuelle, co-curadores de la exposición. Para la misma ocasión, ambos también prepararon una magnífica muestra de pintura y escultura titulada «Don Quijote y Sancho en el arte arequipeño».) Estas actividades también incluyeron la elaboración de esculturas monumentales efímeras de Don Quijote y Sancho en la Plaza de Armas delante de la Catedral (proyecto conjunto de la Escuela Nacional de Arte Carlos Baca Flor y de la Escuela Profesional de Artes de la Universidad Nacional de San Agustín), una lectura de poesía latinoamericana y española inspirada en el *Quijote* junto con un recital de música arequipeña a cargo de «Morada Mística-Cuarteto de Cuerdas del Misti», un concierto de la Orquesta Sinfónica de Arequipa (realizado en el Monasterio de Santa Catalina) y un ciclo de cine titulado «Don Quijote en la Pantalla Grande».

Como todos deberíamos recordar, el español y el portugués no son las únicas lenguas que se hablan en las Américas: también está la rica presencia lingüística de los pueblos originarios que ha podido sobrevivir, y hasta florecer, a pesar de la dura marcha de la Historia que nos lleva a todos hacia una preocupante homogeneización de la cultura a nivel mundial, todo bajo el flamante signo de la modernización (o posmodernización, si prefieren). Después de la Biblia, el *Quijote* es la obra más traducida del mundo. Dado el planteamiento ‘americanista’ de nuestro simposio, fue un verdadero placer tener al distinguido traductor del *Quijote* a una de las lenguas indígenas más habladas de las Américas, y especialmente en la región andina —nos referimos, claro está, al quechua. Don Demetrio Túpac Yupanqui, Director de la Academia de Quechua Yachay Wasi, habló elocuentemente sobre su experiencia de traducir el *Quijote* al quechua —tarea que acaba de terminar y cuyo fruto está en prensa.

Como saben los que estuvieron en Arequipa para el simposio, éste se inauguró con una maravillosa comparsa callejera, encabezada por el propio don Quijote y Sancho, seguidos por músicos y danzantes indígenas y figuras carnavalescas. A algunos tal vez no les habrá parecido la mejor forma de iniciar la celebración del magno acontecimiento de la publicación de la Segunda Parte del *Quijote*. Recordemos, sin embargo, que el *Quijote* es una obra anclada profundamente en la cultura festiva popular, como muchos de nosotros hemos intentado demostrar en nuestras investigaciones. El *Quijote* es una obra *vertebrada* por la fiesta, y nuestro simposio procuró seguir fiel a ese espíritu.

Hace siglos la naturaleza festiva de la obra no pasó desapercibida en el propio Perú, ya que en 1607, a escasos dos años de la publicación de la Primera Parte, don Quijote y Sancho, amén del cura y del barbero, aparecieron en un pasacalles festivo en el pueblo de Pausa, Ayacucho, para celebrar la toma de posesión del nuevo virrey, don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros. La relación de la fiesta destaca, entre otras cosas, que el caballero que hizo el papel de don Quijote era «de lindo humor» y que Sancho iba recitando coplas «verdes», tan subidas de tono que el cronista de la fiesta no las quiso incluir en su relación. El cura y el barbero, a su vez, estaban disfrazados como *la princesa Micomicona* y su escudero. Y es de notar que en la comparsa también participaron indígenas con sus danzas típicas y que sus «tambores hacían tanto ruido, que hundían la plaza».

En ese sentido, el gesto de inaugurar nuestro simposio con un pasacalles que incluyera danzas indígenas fue un intento de retomar el hilo que se empezó a hilvanar en 1607 en este país andino —tal vez la primera celebración del *Quijote* desde América en la Historia.

La chispa inicial se hizo ya hoguera con la participación del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra, y su bien ajustado mecanismo investigador y de gestión, que permitió precisar el enfoque y abrió igualmente el congreso a la colaboración del importante proyecto PEI de la Universidad de Pacífico.

Huelga decir que nuestra conmemoración no hubiera sido posible sin el apoyo y participación de otras muchas, organizaciones e individuos. Debemos expresar nuestro especial agradecimiento a la iniciativa «Voces Hispánicas» del Department of Romance Studies de Boston University, a, Santander Universities Global Division, Red Eléctrica del Sur (REDESUR), la Universidad del Pacífico, la Embajada de España en el Perú, Boston University Arts Initiative, Boston University Study Abroad, el Ministerio de Cultura-Arequipa, la Universidad Nacional de San Agustín, la Biblioteca Regional Mario Vargas Llosa, la Alianza Francesa (Arequipa), el Centro Cultural Peruano-Norteamericano, el Patronato Cultural Mario Vargas Llosa, la Asociación Cultural Cervantina, Rebaza, Alcázar & De Las Casas – Abogados Financieros, Red Interquorum-Arequipa, Autoridad Autónoma del Colca y Anexos – AUTOCOLCA y finalmente, Promociones Turísticas del Sur S.A. Monasterio de Santa Catalina.

Como co-coordinadores del simposio, quisiéramos agradecerles a los miembros del Comité Organizador internacional que han mostrado su buena voluntad, y paciencia, desde cuando se les invitó a subirse al carro de esta quijotada andina: a saber, la Dra. Mercedes Alcalá Galán, el Dr. Ignacio Arellano, el Dr. Steven Hutchinson, el Dr. Gustavo Illades, el Dr. Francisco Layna y el Sr. Alonso Ruiz Rosas. A Ignacio le debemos un especial agradecimiento, ya que su entusiasmo por el proyecto nos sirvió de importante apoyo anímico cuando nuestras gestiones organizadoras se iban topando con diversos obstáculos en el camino.

No tenemos palabras para agradecer todo el enorme esfuerzo del Comité Organizador local, sin el cual esta quijotada hubiera resultado ser justamente eso: una quijotada en el mal sentido. Muchas gracias a Mario Arce Rommel, Julia Barreda Bustinza, Juan Almuelle Angles, Cócó Herrera Santander y Jesús Coa Begazo.

Es imprescindible resaltar el crucial aporte de nuestro pequeño ejército de voluntarios provenientes de la Red Interquorum Arequipa que mostraron tanto entusiasmo en todo lo que hicieron para preparar nuestra celebración, amén de su amable eficacia y buena voluntad durante todas las actividades que se realizaron.

Asimismo, quisiéramos destacar el aporte crucial del Dr. Alvaro Baraibar Echeverría, del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO), por su hábil manejo de nuestra página-web en todo momento.

En nombre de los dos Comités Organizadores, queremos agradecerles a la Real Academia Española, a la Academia Peruana de la Lengua y a la Academia Mexicana de la Lengua por haber ofrecido sus saludos para nuestro simposio. Debemos mencionar que el saludo de la RAE fue presentado por Su Excelencia el Sr. Don Carlos Robles Fraga, Embajador de España en Chile, que vino desde Santiago para estar presente en nuestro simposio. El Embajador Robles Fraga estuvo destinado como Cónsul General de España en la ciudad de Boston del 2006 al 2010, años durante los cuales estuvo de oyente en varios cursos sobre literatura española, incluyendo uno sobre el *Quijote*. Desde el momento en que se enteró de la iniciativa de este simposio, el Embajador mostró un entusiasmo incondicional, por el cual estamos muy agradecidos.

«Last but not least» —como decimos en inglés— tenemos que agradecerles a todos nuestros colegas que presentaron ponencias durante el simposio. Todos tomaron muy en serio su responsabilidad ante esta efemérides tan trascendente en la Historia de la literatura universal. Como el lector podrá percibir, todos hicieron un considerable esfuerzo por elaborar aportes críticos a la altura de las circunstancias. El nutrido público arequipeño que asistió a nuestro simposio —y que lo acogió con gran espíritu hospitalario, dicho sea de paso— pudo sacar considerable provecho de las lecturas agudas y matizadas de la obra maestra cervantina ofrecidas por un elenco de distinguidos estudiosos, evidencia de lo cual se percibió en las animadísimas sesiones de preguntas y respuestas. Como el año 2015 marca el 475 aniversario de la fundación de la ciudad de Arequipa, con nuestros colegas también concebimos nuestra celebración cervantina, junto con estas actas que dejarán una permanente constancia de ésta, como un modesto obsequio cultural para todos sus estuendos y generosos habitantes.

Duilio Ayalamacedo  
James Iffland